



## АННА АХМАТОВА В ПЕРЕВОДАХ ГУЛЬЧЕХРЫ НУРУЛЛАЕВОЙ

Мухаммад Тулкинбой ўғли Йўлдошев  
Наманганский государственный институт  
иностранных языков имени Исхокхона Ибрата  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10657833>

### ABSTRACT

*Статья посвящена анализу особенностей творчества Анны Ахматовой, которые следует учитывать при переводе ее стихотворений на узбекский язык Гульчехрой Нуруллаевой. Анализируется перевод поэмы «Реквием» «Мне ни к чему одические рати», показывается, какие черты стихотворений обязательны к передаче на иностранный язык.*

Qabul qilindi: 09-fevral 2024 yil  
Ma'qullandi: 11-fevral 2024 yil  
Nashr qilindi: 14-fevral 2024 yil

### KEY WORDS

*Перевод, лирическая поэма, Реквием, эквилинеарность, эквиритмичность перевода.*

Как появились местоимения? В старославянском языке этот термин был образован слиянием сочетания слов "Вместо имени" с помощью суффикса -й-. А начальное "в" исчезло в результате фонетических процессов. Так появилось в русском языке слово "Местоимение". Местоимения в речи нужны для того, чтобы не повторять одни и те же слова что такое местоимения?

В 1980-е годы переводом поэзии А. Ахматовой занималась известная узбекская поэтесса Г. Нуруллаева. Она впервые познакомилась с творчеством А. Ахматовой в 1967 г. «Почему-то мне тогда казалось, что автор прочитанных мной стихов – Анна Ахматова была одета в черное. Может быть, причина такого моего восприятия ее произведений заключается в безмерных страданиях, которыми проникнута ее поэзия?» - писала переводчица о своем первоначальном восприятии произведений русской поэтессы.[2,65]

Как явствует из небольшого предисловия к переводам, Г.Джураева прежде, чем взяться за перевод Анны Ахматовой, довольно длительное время изучала её творчество, чтобы проникнуться идеями, мыслями оригинала, поднимала кое-какие исторические документы, относящиеся 30-40-годам, описанию духа которых посвящено произведение, которое предстояло переложить на узбекский язык. Побывала в местах, где жила русская поэтесса, посетила могилу её в посёлке Комарово под Ленинградом, на Карельском перешейке. Всё правильно. Ведь произведения А.Ахматовой, в особенности "Реквием", являются отражением эпохи, свидетелями тех страшных лет, которые пережила лирическая героиня и весь народ. Прав Лев Озеров, который писал: "В жизни и творчестве Анны Ахматовой мы ощущаем неукратимый "бег времени", находим не внешние исторические аксессуары пережитой, переживаемой эпохи, а живые чувства, предвидения и прозрения пронизательного художника".[4,24]

Мне думается, чтобы понять и по достоинству оценить перевод "Реквиема", нам желательно перечитать оригинал. Необходимо осмыслить каждое слово Ахматовой в этом произведении, достичь глубину мыслей автора, познать эстетические свойства

поэтического слова. Короче, нужно нам знать, как создавался этот шедевр, понять, что собой представлял «Реквием» для самой Ахматовой и для истории русской литературы. Поэма «Реквием» А. Ахматовой создавалась, основном, в 1938-1940 годы. Над лирическим циклом «Реквием», позднее названным ею поэмой, А. Ахматова работала почти до конца жизни. [1,25]

История написания поэмы тесно связана с личной трагедией поэтессы, чей муж был расстрелян в период реакции, а сын арестован. Произведение посвящено всем тем, кто погиб в период репрессий только потому, что осмелился мыслить иначе, чем того требовала действующая власть.

В основе поэмы Анны Андреевны Ахматовой «Реквием» лежит личная трагедия поэтессы. Первые наброски «Реквиема» относятся к 1934 году. Первоначально Анна Андреевна планировала написать цикл стихов, посвященных реакционному периоду. Одними из первых жертв тоталитарного произвола стали самые близкие и родные люди поэтессы – ее супруг, Николай Гумилев, и их общий сын, Лев Гумилев. Мужа расстреляли как контрреволюционера, а сын был арестован только потому, что носил отцовскую «позорную» фамилию. [3,67]

Перевод лирической поэмы «Реквием» был выполнен, как признавалась сама Г. Нуруллаева, «со слезами на глазах» и был опубликован в 1988 г. в третьей книге журнала «Шарк. юлдузи». Данный перевод поэмы осуществлен из публикации З. Томашевской, подготовленной ею на основе машинописного экземпляра «Реквиема» с подписью и пометками автора.

Этот же авторизованный текст был включен в первый том двухтомника А. Ахматовой, изданного в 1990 году, использованного нами для сличения перевода.

Г. Нуруллаева свой перевод «Реквиема» назвала «циклом стихотворений», хотя данное произведение правильнее было бы называть лирической поэмой, ибо:

- а) во-первых, сама Анна Ахматова позднее назвала свой цикл поэмой;
- б) во-вторых, в нем (в цикле) отображена картина целой эпохи, где присутствует образ матери, обобщающий в себе судьбы всех матерей 1930-х годов, сыновья которых стали жертвами репрессии;
- в) в-третьих, налицо все критерии лиро-эпической поэмы.

Эквилиnearность, эквиритмичность перевода, идентичность оригиналу способов рифмовки и других внешних элементов его формы можно без труда определить на примере сопоставления любых отрывков русского и узбекского текстов поэмы, например, такого:

*Для кого-то веет ветер свежий,  
Для кого-то нежится закат -  
Мы знаем, мы повсюду те же,  
Слышим лишь ключей постылый скрежет  
Да шаги тяжелые солдат.*

*Ким учун шаббода эсади майин,  
Ким учун нозланар окшом оғуши.  
Биз эса бенасиб, бизларга тайин  
Калитлар ғижри дақиқа сайин*

*Ва солдат қадамин хунук товуши.*

Сложная рифмовка (абааб) строфы оригинала идентично сохранена Г. Нуруллаевой, что легко определяется даже поверхностным взглядом. Антитеза («Для кого-то»...> Мы...»), построенная на противопоставлении двух разных ипостасей одной социально-исторической действительности, также передана с большой точностью: «Ким учун...» > «Биз эса...» («Для кого-то...» > А мы...").

Типичность картин оригинала, обобщающих страдания не только русских матерей 1930-х годов XX века («Мы всюду те же»), помогла узбекской поэтессе осуществить столь прекрасный перевод: он заставляет вспомнить плачущих, терзающихся матерей сотен тысяч известных и неизвестных людей, репрессированных в 1930-е годы.[2,55]

Воссоздавая поэтические достоинства лиро-эпического оригинала, Г. Нуруллаева стремится передать прямые и переносные значения лексических единиц исходного текста путем использования их лексико-семантических параллелей, имеющих в языке перевода, которые в контексте произведения выступают как их художественно-функциональные эквиваленты (например, «Для кого-то» > «Ким учун»; «веет» > «эсади»). Когда таким способом невозможно передать концептуальную (образно-эстетическую) информацию оригинала, она использует стилистически окрашенные синонимы родного языка («ветер» > (шамол) > «шаббода» (зефир), не упуская из внимания эвфонию стиха поэмы. Сопоставим звукопись следующих строк двух текстов:

*Для кого-то веет ветер свежий:*

*Ким учун нозланар оқшом оғуши...*

Таким путем Г. Нуруллаева воссоздает строку, изображающую райскую жизнь для других, удачно озвучивая ассонанс (пятикратное повторение звука «е») исходного текста при помощи четырехкратного повторения звука «о».

В «Реквиеме» А. Ахматова в большей мере, чем в остальных своих произведениях, пользовалась различными видами метафор и другими изобразительно-выразительными средствами языка, создающими глубокий подтекст. Этого требовало само время, ибо в тот период «врага народа» усматривали в каждом, кто мыслил иначе, не так, «как все». Говоря словами самой поэтессы, данное произведение было создано тогда, когда

1. Звезды смерти стояли над нами
  2. И безвинная корчилась Русь
  3. Под кровавыми сапогами
- И под шинами черных марушь

Такая особенность стиля поэмы, продиктованная временем, требовала от переводчика тонкого чутья филолога, глубокого знания русского языка и языка ахматовской поэзии. Что, к примеру, может означать метафора «Звезды смерти» в контексте произведения, в контексте времени, отраженного в нем? Прежде всего, это связь человеческих судеб с космосом, их земные вершители со звездами на груди и погонах. В сравнении с первым примером и другими строками перевода вышеотмеченное четверостишие в узбекском языке выглядит несколько слабее с точки зрения переводческого мастерства, ибо здесь ощущается нехватка чего-то, что еще доведено не до конца:

1. Совуқ боқар бошлар устида,

*Ўлимларнинг муждаси - юлдуз.*

*3-4. Қонли этик, таъқиб остида*

*2. Тиришади гуноҳи йук Русь*

(Холодно смотрит над головами, // Вестница смертей - звезда. // Под кровавыми сапогами, преследованием // Корчится безвинная Русь).

Что изменила Г. Нуруллаева в переводе данного отрывка? Наиболее существенное, главное, на наш взгляд, вызвавшее последующие изменения, - это передача первой строки оригинала двумя строками перевода, в результате чего третья и четвертая строки оказались слитыми в одну строку перевода. Кроме того, синтагма «звезды смерти» как метафора в подлиннике означает нечто большее, чем в переводе: это могут быть звезды на небе, погонах, воротах, башнях и, наконец, известные в истории государственные деятели и др.

Версия узбекской переводчицы «Холодно смотрит над головами// Вестница смертей-звезда» содержит лишь малую толику смысла исходного текста. Кроме того, в соответствии с традициями узбекской поэзии слово «мужда» («радостная, добрая, приятная весть») не соотносится со словом «улим» (смерть). Однако в художественном тексте такое сочетание слов было бы возможным, если бы «весть о смерти» воспринималась «радостно». Кстати, аналогичный вариант вполне был бы приемлем в трансформации части поэмы «К смерти», в которой лирическая героиня поэмы призывает смерть, как единственную спасительницу от бесконечных страданий.

Как видно из обработанного нами материала о жизни и творчестве Анны Ахматовой, история переводов из произведений этой замечательной поэтессы на узбекский язык начинается именно с той поры, когда она жила в Ташкенте. Первые переводы принадлежат корифеям узбекской литературы XX века Айбеку, Уйгуну и Зульфийи. Высокую оценку специалистов в области перевода поэзии получили переводы Айбека и Зульфийи. Специалисты считают, что особенно близки к оригиналу переводы Зульфийи.

### Использованная литература

1. Библиофильский венок Анне Ахматовой: Автографы в собрании М. Сеславинского: [каталог] / [авт.-сост. М. В. Сеславинский]. — М.: Про книги: Журнал библиофила, 2014. — 176 с.: ил.
2. Нуруллаева, Гульчехра. Лик любви : Избранное : Стихи, поэмы / Гульчехра Нуруллаева; [Авт. вступ. ст. Д. Камал]. - Ташкент : Изд-во лит. и искусства, 1988. - 565,[1] с., [1] л. портр.; 17 см.; ISBN 5-635-00065-7 (В пер.) : 2 р.
3. Чуковская Л. К. Записки об Анне Ахматовой. В 3 т. — Paris: YMCA-Press, 1976.
4. Эйхенбаум Б. М. Анна Ахматова. Опыт анализа. — Пг., 1923